

Таким образом, очевидно, что использование подобных тематических Интернет-страниц не просто может быть занимательным и полезным в обучении иностранному языку, но и способствовать в формировании у студентов ценностной ориентации и критического мышления.

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Дрозд А. Ф., Пильгун Е. В., Белорусский государственный университет

В связи с развитием международных контактов во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в сфере экономических отношений, увеличивается потребность в специалистах, способных осуществлять иноязычное общение на должном уровне. Главным приоритетом высшего образования становится подготовка компетентных, конкурентоспособных специалистов в различных областях экономики.

Курс теории и практики перевода является частью полного специального профессионально ориентированного курса иностранного языка на факультете международных отношений. Данный курс ориентирован на знания, полученные студентами на 1—3 курсах в рамках программы «Английский язык как иностранный». Программа курса предусматривает изучение теоретических основ перевода, их параллельное закрепление и отработку на практических занятиях. В курсе рассматриваются общие вопросы теории и практики перевода, лексикография, аннотирование и реферирование различных видов текстов.

Курс теории и практики перевода по экономическим специальностям является важным аспектом в системе иноязычной профессиональной подготовки студентов-международников. Основными задачами данного курса являются: формирование достаточного объема теоретических знаний и практических умений и навыков для перевода текстов по специальности как с английского языка на русский, так и с русского на английский, а также — формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур.

Поставленные задачи предполагают создание учебно-методической базы для данного курса. Работа по рациональному отбору текстов и учебных материалов, а также разработка учебно-методических пособий по курсу теории и практики перевода осуществляется совместно с выпускающими кафедрами. Так, для студентов отделения международного туризма были разработаны и изданы учебно-методические пособия по переводу специальных текстов, тематическое содержание которых было тщательно отобрано после изучения программы и темати-

ки данной специальности и ее специализаций. В настоящее время готовится к изданию совместное пособие по переводу текстов по специальности «Таможенное дело». Такой подход к организации обучения предполагает интегрирование иностранного языка в систему профессиональной подготовки студентов с целью формирования практических навыков и умений его использования в будущей профессиональной деятельности.

Обучение переводу текстов по специальности начинается с изучения общей теории перевода, основных трудностей перевода с иностранного языка на родной, особенностей перевода различных языковых явлений в экономической литературе, изучения специальной терминологии и фразеологии, особенностей письменного и обратного перевода.

Как показывает практика, обучение переводу текстов по специальности следует начинать с первого курса. На первом и втором курсе необходимо изучать отдельные темы по грамматике, знание которых очень важно для перевода экономической литературы. При объяснении отдельной грамматической темы желательно пользоваться примерами из текстов по специальности. Комплекс упражнений должен включать задания на перевод определенной конструкции, затем смешанные упражнения, содержащие все трудности данной темы, а после этого осуществляется перевод текста, в котором прослеживается при переводе функциональный аспект того или иного грамматического явления.

Знания и умения, приобретенные в ходе прохождения курса «Теория и практика перевода», закрепляются и совершенствуются на семинарских занятиях, целью которых является формирование навыков перевода текстов по специальности. Для проведения семинарских занятий по переводу подбираются аутентичные тексты, а также комплекс упражнений, направленных на формирование навыков перевода. Особое внимание следует уделять работе с терминологическими устойчивыми сочетаниями, а также различным переводческим трансформациям, необходимым для осуществления адекватного перевода.

Таким образом, успешность профессионального общения специалиста в сфере международных экономических отношений в большой степени зависит от точности и адекватности перевода получаемой и передаваемой информации, поэтому курс теории и практики перевода является чрезвычайно актуальным.

Обучение переводу текстов по специальности начинается с обучения общей теории перевода, основных трудностей перевода с иностранного языка на родной, особенностей перевода различных языковых явлений в экономической литературе, изучения специальной терминологии и фразеологии, особенностей письменного и обратного перевода текстов по специальностям.